

CHARTER

I.

Legal form, name and seat of the Chamber

1. The Chamber is a civil organization having legal personality and operating pursuant to the provisions of Act no. CLXXV of 2011 on the Freedom of Association, on Public-Benefit Status, and on the Activities of and Support for Civil Society Organizations and according to the Civil Code – performing activities of protection of interests, representation, reconciliation of interests and economy in the field of Hungarian-Chinese international business relations.

2. Name of the Chamber:

In Hungarian: **ChinaCham Hungary Magyar-Kínai Gazdasági Kamara**

Concise name: **ChinaCham Magyar-Kínai Gazdasági Kamara**

The use of the term "Chamber" is based on Subsection (2) of Section 43 of Act no. CXXI. of 1999., accordingly on the membership of the Hungarian Chamber of Agriculture.

3. Seat of the Chamber: 1152 Budapest, Szentmihályi út 171.

4. The present Chamber has been established by the founders for an indefinite period of time.

II.

Purpose and role of the Chamber

The Chamber promotes the strengthening of the economic relationship between Hungary and the People's Republic of China, the establishment of business and trade relations between the entrepreneurs of the two countries, the expansion and development of market access opportunities

纲领

一、

商会的法律形式、名称和所在地

1. 本商会是一家具有法人资格的非营利性民间组织，本协会按照2011年有关协会自由、组织的公益地位、民间组织的活动范围及对民间组织的支持的第CLXXV号法案 (Act no. CLXXV of 2011) 中的规定以及民法典的相关规定运行-在匈中国际商务关系领域从事维护贸易方合法权益、代表贸易方就经济事务进行和解的活动。

2. 组织名称:

匈牙利文: **ChinaCham Hungary Magyar-Kínai Gazdasági Kamara**

缩写: **ChinaCham Magyar-Kínai Gazdasági Kamara**

在名称中使用“商会”一词符合1999年CXXI法案 (Act CXXI. of 1999) 第43条第(1) - (2) 之规定。

3. 商会所在地: 1152 布达佩斯, Szentmihályi út 171.

4. 依本商会创建人目前之约定, 本商会经营期限为不定期。

二、

商会的目标与任务

商会促进和加强匈牙利与中华人民共和国之间的经济关系, 建立企业家之间的商业和贸易关系, 在两国扩大和发展市场准入机会, 特别是在农业和食品工业领域。

in both countries, especially in the agricultural and food industry areas.

Further aims of the Chamber

(In compliance with chapter III. of the Statutes of the Hungarian Chamber of Agriculture (hereinafter: HCA)).

- strengthening the sectors of the agrarian- and food economy and the rural development, facilitating market access for farmers, broad integration of the actors of agrarian- and food economy sectors and the representation of their common interests.

- maintaining and promoting business security and protecting or enhancing fair market conduct.

- in cooperation with the HCA, contribution and support of the development of strategies and programs for certain sectors of the agrarian- and food economy;

- establishment of an award recognizing the work of a person and organization carrying out activities with outstanding importance in the development of Hungarian-Chinese (primarily economic) relations.

- the detailed rules for awarding the prize shall be drawn up by the Chamber Board as well as the prize holder(s) shall be determined by the voting of the Chamber Board.

III.

Scope of Activities of the Chamber

1. Activities of the Chamber

1. extend to the entire territory of Hungary and to abroad as well.

2. The Chamber is entitled to carry out economic activities directly related to the realization of its aims. The Chamber declares

商会的进一步目标

(符合匈牙利农业商会第三章程 (以下简称: HCA))。

-加强农业和食品经济部门以及农村发展, 促进农民进入市场, 使农业和食品经济部门的参与者广泛融合, 代表他们的共同利益。

-维护和促进商业安全, 保护和推动公平的市场行为。

-与 HCA 合作, 促进和支持为农业和食品经济的某些部门制定战略和方案;

-设立一个奖项, 表彰发展匈牙利-中国 (主要是经济) 关系、开展活动的个人和组织工作。

-颁发奖品的细则应由商会理事会拟订, 奖品持有人应由商会理事会投票决定。

三、

商会的活动范围

商会的活动

1. 商会的活动遍布匈牙利全境及匈牙利国外地区。

2. 商会声明其将依照组建商会的活动行事、完成本纲领所设立的目标、与商会的活动保持一致并且只从事与这些活动有关的经济行为。

that it pursues activities in accordance with the founding Chamber's activity and to the extent of accomplishing the goals laid down in the present Charter, coherent with the Chamber activity, and may only perform economic-business activities exceptionally and only in connection with such activities.

3. Scope of activities of the Chamber, field of operation:

a. Informing members, interested corporations and individuals of questions related to Hungarian-Chinese economic relations, through electronic information devices, publications.

b. Organizing professional consultations, presentations, lectures, debates, meetings of businessmen.

c. Representing the economic, commercial, financial interests of the members before relevant authorities and trade associations, political and civil organizations.

d. Providing help in dissolving disputes, conflicts.

e. Keeping regular contact with Hungarian-, Chinese-, jointly founded and other international Chambers.

f. Organizing professional events, consultancy, renting and vending professional videos and publications.

g. Promoting Hungarian-Chinese relations in the fields of culture, education, science, healthcare and sports.

4. The Chamber is not engaged in the pursuit of any direct political activity, it is independent of political parties and does not provide any financial support to political parties.

IV.

3. 商会的活动范围和业务领域包括:

a. 通过电信设备和出版的方式为会员、感兴趣的企业和个人解答有关匈中经济关系的问题。

b. 组织专业咨询、演讲、讲座、辩论和商业会面。

c. 代表会员的经济、商业和金融利益与有关机关、贸易组织、政治和民间组织进行接触。

d. 在化解争议、争端上提供帮助。

e. 与匈牙利商会、中国商会、中匈联合商会和其他国际商会保持日常联系。

f. 组织专业活动, 咨询, 出租出售与贸易专业音像制品和出版物。

g. 推进匈中在文化、教育、科技、健康和体育领域的关系。

4. 商会不参与任何直接的政治活动; 商会独立于政党且不为其提供财政支持。

四、 会员资格

Membership

The Agricultural Chamber of Borsod-Abaúj-Zemplén County is one of the founding members of the Chamber, its successor is the HCA (according to Act CXXVI of 2012 on the Hungarian Chamber of Agriculture, Food Economics and Rural Development).

1. All natural persons, legal persons who are interested in Hungarian-Chinese business relations, acknowledge the provisions of the present Charter as binding, and undertake to pay the monetary contribution and the membership fee may become members of the Chamber.

2. Admission of Chamber members shall take place by signing the attendance list in the course of the foundation, while afterwards by a written declaration addressed to the Chamber Board declaring the intention to enter, acknowledging the present Charter as binding, and undertaking to pay the membership fee. The admission shall become valid when the payment of the membership fee is paid and the approval of the Chamber Board is given. The Chamber Board shall inform the applicant about the admission or refusal. Appeals against the refusal decision of the Chamber Board shall be taken to the General Assembly within 15 days.

3. The members shall pay an annually fixed membership fee. The annual membership fee shall be 0 Ft for legal entity members incorporated in China and having no registered branch or joint venture in Hungary, such legal entities provide subsidy pursuant to Section IV/5. of the Charter.

4. The deadline for the payment of annual monetary contribution and membership fee shall be 30 days from the issuance of the invoice. In the year of admission, the membership fee shall be the time-proportionate part of the annual

Borsod-Abaúj-Zemplén县农业商会是本商会的创始单位之一，其后继者是HCA（根据2012年有关匈牙利农业，食品经济和农村发展商会的CXXVI法）。

1. 所有对匈中商业关系有兴趣的、承认本纲领对其有约束力的并缴纳会员费的自然人、法人和不具有独立人格的商业组织均可成为本商会的会员。

2. 通过在成立过程中签署入会单和之后向商会理事会寄送一份载明其入会意愿和承认现纲领对其有约束力的书面声明并缴纳会费，即完成入会。商会理事会批准，入会即生效。商会理事会应通知申请者其申请被接受与否。对商会理事会拒绝入会决定的上诉应在15天内交由伦理委员会处理。

3. 会员必须每年交固定金额的年费。在中国注册且在匈牙利未注册设立分公司和合资企业的法人会员的年会费为0福林，这些公司依据纲领第IV/5款的规定交纳补贴。

4. 支付年度会费和截止日期为开具发票之日起30天。在入会年份，会费应为年度会费的时间比例部分，包括入会月份。如果成员宣布仅在当年12月加入，且商会批准，则该成员免于承担按比例缴纳当年货币捐款和会费的义务。仅针对下一年应缴纳的会费开具的发票。

membership fee, including the month of admission as well. If a member declares its intention to join only in December of the given year and the Chamber's Board approves this member's intention to join, the member concerned shall be released from the obligation to pay a monetary contribution and membership fee proportionately for that year. An invoice will be issued only in respect of the monetary contribution and membership fee due for the following year.

5. The members – at their own discretion – are free to pay subsidies to support the Chamber's activities.

6.
Forms of membership:

a) Member:

- a. individual member (natural person)
- b. institutional member (business association)
- c. priority institutional member (business association)
- d. diamond grade institutional member

b) Patronizing Member:

By accepting the objectives / Charter and other rules and regulations of the Chamber legal or natural persons might become Patronizing Members of the Chamber. The written application thereon shall be filed by the applicant at the Chamber Board. The Patronizing Member participates in the activities of the Chamber only with voluntary monetary contribution he or she has made. The Patronizing Member is not obliged to pay membership fee. The Patronizing Member may participate in the meeting of the bodies of the Chamber with a right of consultation and may not be elected as an executive officer.

c) Honorary Member:

5. 会员可自由裁量是否对商会提供补贴以支持商会的活动。

6.
会员的形式:

a) 普通会员:

- a. 个人会员 (自然人)
- b. 机构会员 (商业组织)

c. 优先机构会员 (商业组织)

d. 钻石机构会员

b) 资助会员:

赞助商: 通过接受商会的宗旨/章程和其他规章制度, 法人或自然人就可以成为商会的赞助商。申请人应向分庭委员会提出书面申请。赞助会员仅以其自愿捐款就参加分庭的活动。赞助会员没有义务支付会员费。赞助人可以参加会议的机构会议, 但有协商的权利, 不得当选为执行官。

c) 荣誉会员:

其先前的专业活动支持了商会的活动与目标达成的居民个人和非居民个人可被选为荣誉会员。荣誉会员由商会理事会

Resident and non-resident individuals who according to their earlier professional activity may encourage the activity and goals of the Chamber may be elected as Honorary Members. The election of the Honorary Members shall be conducted by the General Assembly of the Chamber. Honorary Members shall be provided with all services associated with membership without the obligation of paying the annual membership fee, furthermore, Honorary Members may attend sessions of the General Assembly and other programs of the Bodies of Chamber in an advisory capacity. The Honorary Member may not be elected as an executive officer.

V.

The members' rights

1. Chamber members may exercise their rights personally, or by persons authorized by them. Legal persons shall be represented by persons with the right of representation or disposing of a proven authorization.

2. The rights of Members:

a) Natural person, private entrepreneur:

• Might attend

- free events of the Chamber in Hungary
- events organized by the Chamber or by organizations in cooperation with the Chamber with a discounted participation fee provided for the members of ChinaCham

• receive the publications of the Chamber free of charge,

• attend abroad events of the Chamber with the conditions published for Chamber members,

• attend the General Assembly, to present a motion and exercise voting rights,

• accept nomination for an officer position

选举。荣誉会员不需缴纳年费即可享受所有会员服务，并可作为顾问参与商会的全体大会及其它项目。荣誉会员不得当选为执行官。

五、 会员权利

1. 商会成员可以亲自或由其授权的人行使其权利。法人应由具有代表权或处分权的人代表。

2. 会员有权:

a) 自然人、私人企业家:

• 可以参加

- 参加商会在匈牙利的免费活动
- 以提供给 ChinaCham 会员的优惠价格参加商会或商会与其他组织合作举办的活动。

o 免费接收商会的出版物,

o 符合一定条件的会员可参加商会在外国的活动

o 参加全体大会, 提出动议及行使投票权

o 接受被授予管理职位的提名, 当选后可主持管理事务并行使选任权

and hold office and exercise election right after being elected,

- use the services provided by the Chamber and attend its free events in the territory of Hungary,
- request information about all the cases falling under the activities of the Chamber
- challenge illegal decisions of the bodies of the Chamber or which breaches the Statutes.

b.) Legal person member

ba) Institutional member

May participate in the General Assembly of the Chamber, have the right to submit a motion, exercise its voting right, use the services of the Chamber, request information on any matter within the Chamber's activities, challenge an unlawful or unconstitutional decision of a body of the Chamber, and may participate in:

- free events of the Chamber in Hungary
- events, organized by the Chamber or organizations in cooperation with the Chamber with participation fee, in a discounted fee secured for the members of ChinaCham

- receive the publications of the Chamber free of charge
- attend abroad events of the Chamber with the conditions published for Chamber members
- accept nomination for an officer position, hold office and exercise election right after being elected.
- place two advertisement on the web-site of the Chamber free of charge on a yearly basis. and shall be entitled to yearly initiate the issuance of one letter of invitation for free of charge defined in Section 25. § of Act

- o 利用商会提供的服务，参加其活动
- o 询问商会活动范围内所有案例的信息
- o 反对商会机关所作的非法决定

b) 法人成员:

ba) 机构会员

- 可以参加商会大会，有权提出动议，行使其表决权，使用商会的服务，要求获得有关商会活动范围内任何事项的信息，对法人机构的非法或违宪决定提出异议，并可参加：

- 参加商会在匈牙利的免费活动
- 在 ChinaCham 会员担保的情况下，以优惠价格参加商会或商会与其他组织合作举办的活动。

- 免费接收商会的出版物，
- 符合一定条件的会员可以参加商会在外国的活动
- 接受被授予管理职位的提名，当选后可主持管理事务并行使选任权
- 每年免费在商会网站上刊登两个广告。并且每年可有一次申请商会开具一份邀请函，符合 2007 年第 II 法案第 25 条中所规定的外国人入境和居留条件

no. II. of 2007 on the Admission and Right of Residence of Foreigners before the Chairman of the Chamber.

bb) priority institutional member; further to the rights set out under ba) Institutional member:

- May participate in:
 - free events of the Chamber in Hungary (with three participants)
 - events organized by the Chamber or other organizations in cooperation with the Chamber for a fee discounted for the members of ChinaCham (with three participants)
- attend abroad events of the Chamber with the conditions published for Chamber members (one participants)
- place one advertisement for a four weeks period for free of charge on the web-site of the Chamber and further has the right to place advertisement for a discounted fee;
- Its logo shall be published on the Chamber's newsletter as well as its promotional materials can be published at the events organized by the Chamber and it shall provide sponsorship for the Chamber's events – according to a separate agreement – for a discounted price.
- Shall be entitled to yearly initiate the issuance of three letter of invitation defined in Section 25. § of Act no. II. of 2007 on the Admission and Right of Residence of Foreigners before the Chairman of the Chamber.

bc) diamond grade institutional member; further to the rights set out under ba.) and bb.):

bb) 优先机构成员；除 ba) 规定的权利外，机构会员：

- 可以参加：
 - 参加商会在匈牙利的免费活动（三人参加）
 - 在 ChinaCham 会员担保的情况下，以优惠价格参加商会或商会与其他组织合作举办的活动。（三人参加）
- 符合一定条件的会员可以参加商会在外国的活动（一人参加）
- 在商会网站上免费刊登为期四周的广告，并有权以折扣价投放广告
- 会员的标志可以在商会的时事通讯上发布，其宣传材料也可以在商会组织的活动中发布，应根据单独协议折扣价为商会的活动提供赞助
- 每年免费在商会网站上刊登两个广告。并且每年可有一次申请商会开具一份邀请函，符合 2007 年第 II 法案第 25 条中所规定的外国人入境和居留条件

bc) 钻石会员；除 ba) 和 bb) 条规定的权利外：

- 钻石会员仅适用于有声望的公司

<ul style="list-style-type: none"> • such grade shall be only applied in case of prestigious companies; • Regardless of the number of the members of the Chamber only five (5) diamond grade institutional membership shall be given. Changing of this clause falls within the competence of the General Assembly; • can place advertisements continuously on the web-site of the Chamber; • Its logo appears at every events organized by the Chamber as the diamond grade institutional member of the Chamber; • attend abroad events of the Chamber with the conditions published for the members of the Chamber (with three participants) • Shall be entitled to yearly initiate the issuance of unlimited letter of invitation defined in Section 25. § of Act no. II. of 2007 on the Admission and Right of Residence of Foreigners before the Chairman of the Chamber. <p>3. Rights of the Patronizing and Honorary Members are equal to those of the Members ,with the exclusion of active and passive voting rights and the benefits provided to Members to which they are not entitled.</p> <p>VI. Obligations of the members</p> <p>1.Members are required to:</p> <p>To support the objective of the Chamber and participate in its work,</p> <p>To comply with the Charter and the decisions of the General Assembly and take into account the recommendations</p> <p>To make available those information which are necessary for the operation of the Chamber,</p> <p>To keep the business and other secrets received from the Chamber members, from the Chamber, or through the Chamber</p>	<ul style="list-style-type: none"> • 无论商会人员有多少，都只能给予五个钻石会员的名额。对该条款的更改属于大会的职权范围内 • 可以在商会网站上连续刊登广告 • 钻石会员的标志将出现在商会的每个活动中 • 符合一定条件的会员可以参加商会在外国的活动（三人参加） • 每年免费在商会网站上刊登两个广告。并且每年可有一次申请商会开具一份邀请函，符合 2007 年第 II 法案第 25 条中所规定的外国人入境和居留条件 <p>3.赞助会员和名誉会员的权利与上述会员的权利相同，但不包括主动表决权和被动表决权以及向无权获得的会员提供利益</p> <p>六、 会员义务</p> <p>1. 会员应该： 支持商会的目标、参加商会的工作，</p> <p>遵守纲领和全体大会的决定，考虑对其作出的建议</p> <p>向商会提供商会运作所必须的信息</p> <p>对从商会会员、商会处获得的，或通过商会获得的商业秘密和其他秘密保密</p> <p>遵守普遍接受的伦理准则，</p> <p>根据全体大会决定的时间和范围按时缴纳年会费</p>
--	---

To comply with the generally accepted ethic standards,

To pay the annual membership fee in due time and to the extent determined by the General Assembly

As a consequence of section VIII/1/d members are obliged to notify the secretariat of the Chamber if any changes are made to the details provided to the Chamber at the time of admission in particular the contact details, post address and e-mails in case of legal persons.

VII. Membership Termination

The membership shall be terminated:

a. Upon death of the member, or in case of legal entities and organizations, upon termination without succession.

b. Upon withdrawal, if such intention is duly reported to the Chamber Board in writing. The intention of withdrawal shall be announced at least one month before the end of the membership year. The membership shall be terminated – upon the announcement – as of the end of the year.

c. Upon cancellation, if the member failed to pay the membership fee within three months after the due date defined in the Charter, in spite of a written notice and warning of cancellation.

d. Upon expulsion resolved by the Chamber Board which may only take place if the member jeopardizes the Chamber's interests or gravely breaches the Charter. Such decision shall be made by the Chamber Board. Expulsion shall be considered to be valid with at least 2/3 of the votes of the present Chamber Board members, cast by secret voting.

e. Upon expulsion in case of a final and

根据本纲领第八部分1条d项规定，如果入会时提供的信息，尤其是法人的联系方式，邮寄地址和电子邮件有改动应及时联系商会秘书处。

七、 会员资格的终止

会员资格在以下情况终止：

a. 会员死亡或法律实体或组织终止且无任何继受者。

b. 退出，如果会员的退出意愿正式地书面汇报给商会理事会。会员应至少提前在会员年结束前一个月内通告其退出意愿。会员身份依据公告于该年年底时取消。

c. 商会理事会取消其会员资格，如果会员收到了商会发出的书面通知和取消资格警告，但在纲领规定的缴费截止日期后三个月仍未交会费。

d. 商会理事会的开除决定只能在会员侵害商会利益或严重违反纲领的情况下才能做出。除名决定由商会理事会作出。有效的除名决定需至少2/3以上理事会成员投票同意，投票采秘密投票的方式。

e. 刑事案件的最终判决会导致除名，即便会员不自动申请退出。

商会理事会应作出取消其会员资格或将其开除的决定。

在决定之前，有关会员可以提出申辩拒绝决定应以书面形式确定，理由说明应说明

binding decision in a criminal case, if the member fails to withdraw voluntarily.

The Chamber Board shall pass a decision on the termination of the membership with cancellation or expulsion.

Before the decision, the affected member shall be able to present his defense. The resolution for the exclusion of the member shall be fixed in writing, and the statement of reasons shall indicate the facts and evidence underlying the exclusion decision, as well as information on access to review procedures. The resolution of exclusion shall be delivered to the member concerned.

An appeal by the affected member may be filed against the decision addressed to the next General Assembly following the receipt of such decision. Such appeal has suspensory effect. Such General Assembly shall be concluded within 30 days from the filing. The affected member may be filed a claim in the competent court within 30 days from the receipt of the General Assembly's decision.

VIII.

The organization of the Chamber

The organization of the Chamber:

1. The General Assembly
2. The Chamber Board
3. The Supervisory Board
4. Sections
5. Working Groups

1. The General Assembly

a. The decisional body of the Chamber is the General Assembly, which consists of all the members.

b. The General Assembly shall be convened at least once a year mainly at the registered office of the Chamber, however, if the participants' number or the nature of the meeting makes it necessary the meeting shall be convened at another place which is indicated in the invitation.

拒绝决定的事实和证据，以及有关复查程序的信息。拒绝决定应交付给有关成员。

有关会员可以在收到此决定后向下一次全体会议提出反对此决定的上诉，此上诉具有延缓决定效果的效力。该会议应在提交后30天内结束。有关会员可在收到会议决定后的30天内向主管法院提出索赔。

八、

商会的组织机构

商会的组织机构包括：

1. 全体大会
2. 商会理事会
3. 监事会
4. 职能部门
5. 工作组

1. 全体大会

a. 商会的决策机构是全体大会，由全体会员组成。

b. 全体大会每年至少在商会的注册处召开一次。如果与会者人数或会议性质需要，则会议应在邀请书中指示的其他地点召开。

c. 全体大会必须由商会理事会召集。在法院要求或三分之一以上会员列明理由和目标要求的时候，全体大会也应召开。如果商会的资产不予以偿还其未偿还债务或者商会在期限到来时无法实现商会的目标时，商会理事会应召集总会，以采取必要措施。

c. The General Assembly shall be convened by the Chamber Board. The General Assembly shall be convened also even if it is ordered by the court, or one-third of the members initiates it by indicating the reason and purpose. The Chamber Board shall call the General Assembly in order to provide for the necessary measures if the Chamber's assets are insufficient to cover its outstanding debts or it is presumed that the Chamber will not be able to meet its liabilities when due or achieving the association's goals no longer appears feasible.

d. The invitation to and the agenda of the General Assembly shall be sent to the members in written form or electronically (fax, e-mail) in such way that the date of delivery shall be no later than eight days before the General Assembly meeting. The invitation shall contain the Chamber's name and registered office, the date and place of the meeting, the agenda. The agenda shall be indicated in the invitation in sufficient detail to enable the persons entitled to vote to formulate an opinion on the subjects to be discussed. The member shall permit to sent „read receipt“ as a confirmation to certify the proof of delivery in case of an electronically sent invitation or shall certify the delivery by way of an email stating „I received the invitation for the General Assembly“. The invitation includes the rules, date, and place of the repeated General Assembly meeting. Within the time limit provided for in the statutes, calculated from the delivery or public disclosure of the invitation to the general assembly, members and the bodies of the Chamber may request additions to the agenda from the body or person convening the general assembly, with the reasons indicated. The decision for additions to the agenda lies with the body or person convening the general assembly. If the body or person convening the general assembly has not decided to make additions to the agenda, or refused a request therefor, the

d. 全体大会的邀请函和会议日程应至少在大会开始8日前以书面形式或电子方式（传真，电子邮件）发送给会员。邀请函的内容包括商会名称和注册处，规则、日期、地点、二次召开全体大会的地点。邀请中应充分详细地说明议程，以使有投票权的人就所讨论的问题发表意见。会员应允许发送“已读回执”作为确认。以证明以电子方式发送发票时的交货证明，或者应通过电子邮件证明“我已收到大会邀请”来证明交货。在章程规定的时限内，根据向大会发出邀请或向大会公开披露的邀请计算，商会的成员和机构可以要求大会的机构或个人在议程上增加其他内容。指出的原因。增加议程的决定取决于召开大会的机构或个人。如果召集大会的机构或个人尚未决定增加议程，或拒绝对此提出要求，则大会应在通过一项关于议程的决议之前，决定是否在议程上增加任何内容。如果补充了议程，则应相应地向成员证明情况。如果未按适当的形式召集大会，则只有在所有有资格的人都出席的情况下才能举行会议，并且他们将一致同意召开会议。

general assembly shall decide - before adopting a resolution on the agenda - whether or not to make any additions to the agenda. If the agenda is supplemented then the members shall be certifiably informed accordingly. If the general assembly has not been convened in due form, the meeting may be held only if all of the entitled persons are present, and they will unanimously agree to open the meeting.

e. If the General Assembly did not have a quorum, it shall be repeated. The repeated General Assembly meeting shall be held according to the agenda of the original meeting. The date and place of the repeated General Assembly meeting shall be indicated in the original invitation. The repeated General Assembly meeting shall take place within 15 days after the original one. Such 15 days period also includes the date of the indecisive General Assembly. The repeated General Assembly meeting has a quorum regardless of the number of the members being present. The warning of the consequences of absence is contained in the original invitation.

f. The General Assembly meeting has a quorum if more than half of the voting members or their authorised representatives – legal entities through their representative - are present. This fact should be noted in the invitation. Any member who is not eligible to vote in a given subject shall not be included for the purposes of quorum relating to the decision in question.

g. Valid decisions might only be made in those issues which are included in the agenda of the General Assembly. If all the members are present at the General Assembly meeting, – with unanimous vote of the members – new issues might be included into the agenda during the meeting as well.

h. In the process of adopting a resolution the following persons may not vote:

e. 如果未达法定人数，全体大会必须二次召开。二次全体大会必须根据原初全体大会的会议议程举办。日期、地点和二次全体大会的地点必须在原初邀请函中列明。二次全体大会必须在原初全体大会后15日内举办。这里的15日包括大会未能作出决定那一日。二次全体大会的法定人数不考虑出席人数。缺席后果的警告应在原初邀请函中列明。

f. 全体大会的法定人数为半数以上有投票权的会员-法律实体由其成员代表-出席。这一事项需在邀请函中注明。任何在给定主题中没有投票权的成员不应包括在与决定有关的人数中。

g. 只有针对全体大会议程中包括的议题才能做出有效的决定。但是如果全体会员均出席了全体大会，在会员全体一致同意讨论的前提下，新议题也可以在会议上被提出讨论。

h. 在通过决议的过程中，下列人士不得投票：

ha) 决议中被免除义务或责任或商会应为其提供益处的人

hb) 根据决议要与之达成协议的任何人

ha) any person for whom the resolution contains an exemption from any obligation or responsibility, or for whom any advantage is to be provided by the Chamber;

hb) any person with whom an agreement is to be concluded according to the resolution;

hc) any person against whom legal proceedings are to be initiated according to the resolution;

hd) any person whose family member has a vested interest in the decision, who is not a member or founder of the Chamber;

he) any person who maintains any relation on the basis of majority control with an organization that has a vested interest in the decision; or

hf) any person who himself has a vested interest in the decision.

Non-cash services which can be used by anybody without restrictions in the frame of the aimed subsidies, or aimed subsidies being in line with the goals of the Chamber and being provided by the Chamber to its member based on its membership do not qualify as benefits.

i. Minutes shall be recorded in writing from the General Assembly meetings, to be signed by the Chairman, the keeper of the minutes to be appointed by the general assembly, and a present member (or his representative) appointed by the general assembly to certify the minutes. The minutes contains proposals, comments, questions and the voting result in connection with the agenda.

j. The Chairman chairs the General Assembly meeting. If the Chairman is absent, the Honorary Chairman or one of the Deputy Chairmen takes the chair at the meeting

hc)根据该决议提起诉讼的任何人

hd)其家庭成员 对该决议具有既得利益而确不是该商会的成员或创始人的任何人

he)根据多数控制权与对该决议具有既得利益的组织保持任何关系的任何人

hf)任何对该决议有既得利益的人

不得参与决定作出过程。

任何人都可不受限制地在目标补贴范围内使用的非现金服务或与商会目标一致的目标补贴和商会基于会员身份而提供给会员的目标补贴并不属于上述其他利益。

i. 会议记录应以书面形式记录在大会会议上，并由主席签署，由大会任命的会议记录的负责人和现任委员（或其代表）对会议记录进行证明。会议记录包含与议程相关的提案，评论，问题和投票结果。

j. 主席主持全体大会。如果主席缺席，则由商会理事会决定由名誉主席或一名副主席主持会议。大会将设立两个投票柜台来协助主席。

k. 在法律或现纲领无特殊规定的情况下，商会的决定通过公开投票和简单多数做出。商会管理人员（名誉主席、副主席、商会理事会成员、监事会成员）和代替成

according to the decision of the Chamber Board. Two vote counter to be appointed by the General Assembly to assist the chairperson.

k. Decisions of the General Assembly are made by open voting and by simple majority, unless the law or the present Charter requires a different method or proportion of voting. The executive officers (the Honorary Chairman, the Deputy Chairmen, the Chamber Board members, the members of the Supervisory Board) and the substitute members (if any) are elected by open voting. Each member has one vote. In the event of a tie in the vote, the voting must be repeated once more. If the voting shows again a tie the proposal shall be considered as rejected. 2/3 of the votes are needed from the present members or their representatives at the General Assembly meeting:

- o to amend the Charter
- o to join civil organizations
- o to make a decision on merger, dissolution or termination
- o to adjudge appeals against a decision on the cancellation or expulsion of a member,
- o to resolve all the issues which need 2/3 majority vote from the General Assembly, on the basis of the Charter or the decision of the General Assembly

l. The General Assembly has the exclusive authority to:

- o establish and modify the Charter,
- o define the annual budget and adopt the balance sheet,
- o adopt the Chamber Board's annual report,
- o decide about termination, dissolution or merger with other civil organization,
- o elect the Honorary Chairman, the Chairman, the Deputy Chairmen, the Chamber Board, the members of the Supervisory Board and the substitute members for the Chamber Board, Supervisory Board and Ethics Board,

员（如果有）通过公开选举产生。每个成员有一个投票权。如果产生支持与反对票数相同的情况，则应再举行一次投票。如果再次投票票数仍相同，动议应被视为不通过。以下事项需要出席全体大会的会员或其代表的2/3以上通过：

- o修改纲领
- o加入民间组织
- o做出合并，解散或终止的决定
- o处理会员对除名或开除决定的上诉
- o依本纲领或全体大会的决定，其他需全体大会2/3多数决定的事项。

l. 全体大会对以下事项有排他性的权利：

- o创设和修改纲领，
- o制定年度预算和通过资产负债表，
- o通过商会理事会的年度报告，
- o决定终止，解散或与其他民间组织合并，
- o选举名誉主席、主席、副主席、商会理事会和监事会成员和道德委员会的替代成员，
- o决定会员针对除名的上诉结果，
- o决定会费

m. 全体大会是公开的。商会运作过程中形成的文件受公众监督-需事先与商会代表预约-文件保存在商会总部，但在检查的时候应注意个人信息保护法律的条款。

- o adjudge the member's appeal against expulsion
- o decide on the membership fee

m. The meetings of the General Assembly are public. The documents arisen during the on the operation of the Chamber are available for inspection – upon prior appointment with the representative of the Chamber - in the headquarters of the Chamber for anybody, during the inspection however attention should be paid to the provisions of the personal data protection legislation.

n. The decisions of the General Assembly meeting shall be communicated – in verifiable way - to the concerned persons in writing within two weeks after the date of the decision. This might take place by registered mail in case of individuals, while those decisions which concern all the members or a larger group of them should be communicated verbally, by circular letter, minutes, or other appropriate way. The Chairman publishes all decisions of the General Assembly and the Chamber Board, as well as the data on the method of use of the Chamber's services and on the operation, the reports, and minutes from the General Assembly on the own website of the Chamber at <http://www.chinacham.hu/>

o) The decisions of the General Assembly meeting must be recorded in a register by showing the content, date, and effect thereof, and the proportion (and if possible names) of the supporters and opponents of the decision.

2. The Chamber Board

- a. The Chamber Board is the managing body of the Chamber.
- b. The Chamber Board has at least 7 (seven) and maximum 15 (fifteen) members, elected from the members or their representatives by the General Assembly. The General

n. 全体大会的决定应在决定作出之日起两周内以能证实的方式送交给有关人员。关涉少数个人的决定可通过注册邮寄的方式送达，但那些关涉所有会员或较大数量的会员的决定比较适合通过口头、通报、报告或其他适当的方式送达。主席应将全体大会和商会理事会的所有决定、商会服务使用方式和经营的数据、报告和大会纪要公布在商会自己的网站 <http://www.chinacham.hu/>上

o) 全体大会的决定必须被记录在登记簿中，且记录应载明决议内容、时间、效果和票数比率及支持者和反对者的姓名（如果可能的话）。

2. 商会理事会

- a. 商会理事会是商会的管理机构。
- b. 商会理事会至少有7（七）名成员，至多有15（十五）名成员，由全体大会从会员或会员代表中选举产生。在商会表决时，大会最多可以选举三名替代委员。替补委员应根据他们所投票的票数进行排名，从而将获得最多支持票数的替补成员放在第一位。如果在任期届满之前由于任何原因终止了众议院议事会议成员的席位，则应由排名第一的替代成员代替。从下届会议召开之日起，替代成员应成为会议成员。

Assembly might elect a maximum number of three substitute members at the time of the vote on the Chamber Board.

Substitute members shall be ranked according to the number of votes cast for them so that the substitute who received the most supporting votes is placed first.

If the membership of an elected member of the Chamber Board is terminated for any reason before his or her term expires, he or she shall be substituted by the substitute member ranked first. The substitute member shall become a member of the Chamber Board from the date of the next Chamber Board's meeting.

Members of the Chamber Board : the Honorary Chairman, the Chairman and maximum number of seven (7) Deputy Chairmen and the members of the Chamber Board. The operating rules of the Chamber Board are defined - within the framework of the present Charter - by the Chamber Board itself.

c. The mandate of the Chamber Board members shall last for 5 (five) years and their mandate may be extended any time.

d. The membership position in the Chamber Board begins with being elected to such position. The Chamber Board membership is terminated with:

- o the expiration of the mandate;
- o withdrawal;
- o resignation;
- o death;
- o if the executive officer's legal capacity is limited in the scope required for discharging his functions;
- o upon the occurrence of any grounds for exclusion or any reason giving cause to conflict of interest.
- o termination of the Chamber.

e. The members of the Chamber Board do their job as social (non-profit) work, except for the Chairman and the Deputy Chairmen,

商会理事会的成员：名誉主席、商会主席，最多7(柒)名副主席和商会理事会成员。商会理事会的运营规则由其自己设立--在现纲领的框架内。

c. 商会理事会成员任命的期限为5（伍）年并且其任命可以在任何时候被延展。

d. 理事会成员资格在被选举为理事会成员时获得。商会理事会成员资格在满足以下条件时终止：

- o任命期限届满；
- o任命被撤回；
- o成员辞职；
- o理事会成员死亡；
- o如果执行官的法律能力限于履行职责所需的范围内；
- o在出现任何排除理由或任何引起利益冲突的原因时；
- o商会终止。

e. 商会理事会成员的工作性质是社会（非盈利）工作，但商会主席和副主席除外，其工资由商会理事会决定。

f. 商会理事会应尽可能多地举行会议。商会理事会一年应至少举办4次会议，因此需每季度召开一次会议，其中一次须在全体大会召开之前进行。会议由主席召集。载有商会理事会会议议程的邀请函应在至少在会议前5日以书面形式发送给理事

whose salaries are determined by the Chamber Board.

f. The Chamber Board shall meet as often as necessary. The Chamber Board shall be convened at least fourth a year, so one in every quarter of the year is mandatory and one of the meeting shall be convened directly before or at the date of the General Assembly meeting. The meeting should be convened by the Chairman. The invitation including the agenda for the Chamber Board meeting should be sent in writing to the members in the way they could receive them at least 5 days before the meeting. The invitation can be sent by mail, fax, or e-mail. At the meeting the Chairman is chairing. If the Chairman is absent, the meeting shall be chaired by a Deputy Chairman.

The Supervisory Board Chairman must be invited for the Chamber Board meeting as well. The workshop meeting of the Chamber Board shall be convened by the Chairman even between the Chamber Board meetings if any of the members of the Chamber Board initiates it. This workshop meeting helps the members of the Chamber Board to coordinate their work and prepare the Chamber Board meetings. Reminders shall be prepared about the workshop meetings, which need to be signed and sent to all the Chamber Board members by the Chairman.

The Chamber Board meeting has a quorum if more than 50% of its members are present. Decisions of the Chamber Board are passed with simple majority of the present members, with open voting. Each Chamber Board member has one vote. In the event of a tie, the proposal is deemed to be declined. If the quorum is not reached the Chamber Board meeting should be, repeated. The repeated meeting should be held with the original agenda. Date and place of the repeated Chamber Board meeting has to be included in the original invitation. The repeated meeting shall be organized within 15 days after the original one. These 15 days

会成员。邀请函可通过邮寄、传真或电子邮件发送。会议由主席主持。如果主席缺席，会议由副主席主持。

监事会主席必须被邀请参加商会理事会的会议。如果任一执行管理人员申请召开工作会议，主席应召集工作会议，即便是在商会理事会会议之间。该工作会议帮助执行管理人员协调其工作并准备商会理事会会议。会议记录必须由主席签署并发送给全体理事会会员。

50%以上的成员出席方达商会理事会会议法定人数。理事会会议决定由简单多数公开投票做出。每一理事会成员有一个投票权。如果支持与反对票数相等，该提案视为被拒绝。如果理事会会议因未达法定人数而无法召开，会议应当被重新召集。再次召集的会议应按原议程举行。二次商会理事会会议的时间和地点应在原初邀请函中列明。二次会议应在原初会议后15天内举行，15天包括未能作出决定的原初会议日。

商会理事会会议是公开的，但如果主席提议召开非公开会议，并经现任委员以多数票通过，则应举行非公开会议。

also include the date of indecisive Chamber Board meeting.

The meetings of the Chamber Board are public, but if a private meeting is proposed by the Chairman which is approved by a majority vote from the present members then a private meeting shall be held accordingly.

g. The Chamber Board meetings are recorded in minutes and registered where the content, date and effect of the decisions shall be indicated, and in case of an open voting, also the proportion of the supporters and opponents of the decision and the names of the members having cast a vote or having abstained from the voting. The minutes shall be signed by the executive officer who was chairing the meeting and shall be certified by a Chamber Board member. The minutes and the register, as the collection of the decisions, shall be numbered and shall be kept among the Chamber' document and handled by the Chairman.

h. The Chamber Board decides on each matter which is not referred in the Charter as the exclusive competence of the General Assembly.

i. Competences of the Chamber Board in particular:

- o to direct the activities of the Chamber
- o to monitor the implementation of General Assembly decisions
- o to decide about the division of work between the Deputy Chairmen

- o to direct and supervise the management of the Chamber as well as decide on credit and borrowing money.

- o to carry out the functions prescribed by the Charter or determined by the General Assembly.

g. 商会理事会会议应被记录登记，记录应载明会议的内容、日期和决议效果，在公开投票的情况下，还应包括支持者与反对者的比率及行使和放弃投票权会员的姓名。记录必须由主持会议的执行管理人员签字，并由商会理事会成员证明。记录和登记，以及决定的收集，必须被编号并保存在商会文件中，交由主席保管。

h. 商会理事会有权决定本纲领中未规定由全体大会排他性决定的事项。

i. 商会理事会的管辖权尤其包括：

- o领导商会的活动
- o监管全体大会决定的实施

- o决定副主席的工作分工

- o领导并监督商会的管理活动，并决定信贷和借贷

- o履行纲领规定的以及全体大会决定的职能。

j. 基于其在匈中关系发展和商会的活动中的非常重要的作用，商会的名誉主席是由商会成员或其代表选举产生的管理人员。他/她的身份和活动代表着商会的团结。如果主席要求或授权，名誉主席在祖国及国外代表着商会。

j. The Honorary Chairman of the Chamber, based on his/her prominent role in the development of Hungarian-Chinese relations and Chamber activities, is an officer elected by the members or their representatives. His/her identity and activities express the goals and unity of the Chamber. He/she represents the Chamber both domestically and abroad, if he/she was asked or entitled by the Chairman .

k. The Chairman heads the operational, administrative and financial functions of the Chamber, in line with the decisions of the Chamber Board and the General Assembly, and directs the work of the Deputy Chairmen and other employees and agents of the Chamber.

In case of the permanent absence of the Chairman, he/she shall be replaced by a Deputy Chairman. The Deputy Chairman who shall replace the Chairman in his/her duties until the following meeting of the General Assembly shall be appointed by the Chairman. In the absence of such appointment the Deputy Chairman shall be appointed by the Chamber Board.

Competences of the Chairman in particular:

- o contentual preparation of the General Assembly and Chamber Board meetings
- o convening Chamber Board meetings and making agenda proposals,
- o representation of the Chamber individually, according to the decisions of the General Assembly and the Chamber Board
- o carrying out all the functions with which the General Assembly or the Chamber Board mandates him/her,

l. Competences of the Deputy Chairmen:

- o keeping contact with the Hungarian

k. 主席根据商会理事会和全体大会的决定负责运营、行政和财政职能，并领导副主席、其他雇员和商会代理的工作。

在主席永久缺位的时候，副主席代替之。副主席应由主席任命，直到再次任命主席之前，副主席将接任主席职务。在没有任命的情况下，副主席应由商会理事会任命。

主席的职权尤其包括以下内容：

- o 全体大会和商会理事会会议内容的准，
- o 召集商会理事会，提议议程
- o 根据全体大会和商会理事会的决定代表商会
- o 行使全体大会或商会理事会赋予其的全部职权

l. 副主席的职权包括：

- o 与匈牙利经济组织保持联系，组织并协调其中国经济关系，
- o 协调、组织与匈牙利商会、友会和当地政府的合作，
- o 协调、组织与企业家和中央国家机关的沟通，

economic bodies and organizing and coordinating the help of their Chinese economic relations

o coordination and organization of the cooperation with Hungarian chambers, partner chambers and regional and local municipalities,

o coordination and organization of the communication with professional organizations of entrepreneurs and the central state Bodies,

o coordination of the work of the different departments of the Chamber,

o coordination of events and information activities operated by the Chamber regularly.

m. The right to dispose of the bank account is practiced by the Chairman individually.

n. The members are actively involved in the work of the Chamber Board, and perform the tasks defined by the Chamber Board

o. The meetings of the Chamber Board are public.

q. Such person cannot participate in decision making who or whose close relative

– is exempted from an obligation or responsibility, or

– has any other benefit, or is otherwise interested in the legal transaction to be concluded.

Aimed subsidies being in line with the goals of the Chamber and being provided by the Chamber to its member based on its membership do not qualify as benefits.

r. Decisions of the Chamber Board are communicated to the concerned parties – in a verifiable way - within two weeks after the date of decision in writing, and shall be posted on the billboard located in the Chamber headquarters.

s. The meeting of the Chamber Board shall be held via electronic means as regulated in this section. The meeting cannot be held electronically on a question requiring a secret vote. The following tools can be used: conference call; VoiP by way of a conference

o 协调商会分支机构的工作，

o 协调商会惯常举办的活动和活动信息

m. 管理银行账户的权利由主席个人行使。

n. 成员应积极参加商会理事会的工作、执行理事会的决定。

o. 商会理事会的会议是公开的。

q. 人员自身或其近亲属或伙伴（以下简称亲属）有下列情况的，不得参与表决

– 被免除义务或责任，或

– 与现合法交易有任何利益关系

符合商会目标并由商会根据其成员资格向其成员提供的目标性补贴不算作福利。

r. 商会理事会的决定应在决定作出后两周内以可证实的方式通报给有关各方，并将其公布在商会总部的公告栏。

s. 理事会会议应通过本节规定的电子方式举行。需要秘密表决的问题时，会议无法以电子方式召开。可以使用以下工具：

电话会议；通过电话会议进行VoiP；计算机音频和/或视频通信软件，在这种情况下，应为成员提供唯一的受代码保护的访问权限。

在会议开始之前，主席有责任确定成员身份。主席还确保成员之间的相互沟通不受限制。如果主持人同意，则应由

议员提供发言，评论，动议，言论和问题，例如在理事会的个人会议上。如果出现任何技术困难，或者任何与会人员表示

由于技术原因而导致沟通有问题，则应暂停会议，直到解决该问题为止。在给定的应用程序（通信方式）不会自动指示其中

call; computer audio and/or video communication software, in which case members shall be provided with a unique, code-protected access. It is the chairperson's duty to identify the members before the meeting begins. The chairperson also secures mutual communication without restriction between the members.

Speeches, comments, motions, remarks, questions shall be provided by the members if a consent is given by the chairperson as in case of a personal meeting of the Chamber Board. In case of any technical difficulties occurs or if any member of the participants indicate that the communication is problematic due to technical reasons, then the meeting should be suspended until such problem is solved. The connection as well as the quorum - where the given application (way of communication) does not automatically indicate its interruption - shall be verified at the beginning of all agenda items and when such items put to a vote. If the technical problems are not solved within an hour, the meeting of the Chamber Board shall be continued personally at the place and date of the repeated meeting with the agenda that was originally indicated. The audio/visual material of the meeting must be recorded electronically. Adopted decisions must be recorded in writing on the basis of a video/audio recording, which shall be certified by the signature of the chairperson.

t. Matters with minor importance such as matters not requiring debate and/or comments shall be voted on by way of an e-mail, if no member of the Chamber Board objects. Therefore, each member shall indicate one e-mail address to the secretariat of the Chamber which can be appropriately used for this purpose. The secretariat of the Chamber records email addresses provided by the members of the Chamber Board. The Chamber shall use such e-mail when a vote is to be provided. The member of the Chamber Board shall send a read receipt within 48 hours from the date of receipt of

断的情况下，连接和法定人数应在所有议程项目的开始以及此类项目付诸表决时进行验证。如果在一小时内仍未解决技术问题，则应在重复会议的地点和日期亲自举行分庭委员会会议，并保留原定的议程。会议的视听材料必须以电子方式记录。通过的决定必须在视频/音频记录的基础上以书面形式记录，并由主席签名证明

t. 如果商会理事会的任何成员都不反对，则诸如电子邮件，不需要辩论和/或评论之类的次要事项应通过电子邮件进行表决。因此，每位成员均应向商会秘书处指明一个电子邮件地址，该地址可适当用于此目的。秘书处记录了理事会成员提供的电子邮件地址。商会在提供表决权时应使用此类电子邮件。商会董事会成员应在收到此类电子邮件之日起48小时内发送已阅读的收据。如果超过一半的董事会成员将已读回执退还给秘书处，则电子邮件提供的投票将达到法定人数。在此之后的72小时内，应通过电子邮件提供表决权，但商会理事委员会的一名成员要求延期-在以书面收据形式提供给秘书处的电子邮件中-但不得超过120小时投票。那些不投票的人被视为通过电子邮件放弃投票。除上述内容外，商会理事会根据一般规则在电子邮件表决的框架内以多数票通过其决定。必须记录有关电子邮件投票和会议表决结果的会议记录，其形式和内容应与会议的会议记录相同。

such e-mail. The vote provided by e-mail has a quorum, if more than half of the member of the Chamber Board returned the read receipt to the secretariat of the Chamber. Votes provided by e-mail shall be given 72 hours thereafter, except one of the member of the Chamber Board ask for an extension - in the e-mail that was provided to the secretariat as a read receipt - but not longer than 120 hours for the vote. Those who do not cast their votes are considered to be abstained from voting by e-mail. Further to the above, the Chamber Board adopts its decision by a majority vote within the framework of the e-mail vote in accordance with the general rules. A minutes has to be recorded about the e-mail vote and the result of such vote which shall be in the same form and substance as the minutes of the meeting of the Chamber Board.

In the matter where members of the Chamber Board vote by e-mail, new vote shall not be initiated until the voting procedure is closed and the result is stated.

u. The executive officer must be of legal age and must have full legal capacity in the scope required for discharging his duties

v. Any person who has been sentenced to imprisonment by final verdict for the commission of a crime may not be an executive officer until exonerated from the detrimental consequences of having a criminal record.

w. A person may not be an executive officer if he has been prohibited from practicing that profession. Any person who has been prohibited by final court order from practicing a profession may not serve as an executive officer of a legal person that is engaged in the activity indicated in the verdict.

x. Any person who has been prohibited from holding an executive office may not serve as

如果商会理事会成员通过电子邮件进行表决，则在结束表决程序并说明结果之前，不得启动新的表决。

u. 执行官员必须具有法定年龄，并且必须具有履行职责所需的全部法律能力。

v. 因犯有罪行而被最终判决判处有期徒刑的任何人，除非被免于拥有犯罪记录的不利后果而免除，否则不得成为执行官。

w. 如果某人被禁止从事该行业，则他不能成为执行官。最终法院命令所禁止的任何人从事某行业，均不得担任从事该判决所示活动的法人的执行官。

x. 被禁止担任执行职务的任何人不得在禁止令规定的期限内担任执行官。

3. 监事会

a. 如果商会的年收入超过五百万福林，监事会必须设立，且如果这一义务并不包含在规定中，监事会需独立于领导机构。监事会可自主决定其程序规则。

an executive officer within the time limit specified in the prohibition order.

3. The Supervisory Board

a. if the annual revenue of the Chamber is over five million forints, the Supervisory Board must also be created, separated from the leading body, if such an obligation is not included in any of the regulations. The Supervisory Board can determine its own rules of procedure.

b. The Supervisory Board supervises the operation and management of the Chamber. In the frame of that, it might request a report from the executive officers and information from the employees, and might also view and inspect the books and documents of the Chamber.

The member of the Supervisory Board can participate in the meeting of the Chamber Board with advisory capacity, and shall participate if the Charter so prescribes. According to its power to act, the Supervisory Board shall inform and initiate the convening of the general meeting or the governing body empowered, if it learns of

- a) the occurrence of a violation of law, or an event (omission) otherwise seriously violating the interests of the chamber in the course of its operation, which requires the decision of general meeting or the governing body empowered to take action in order to terminate it or to avoid and reduce its consequences;
- b) a fact giving rise to liability of the operating officers.

The Chamber Board or General Assembly meeting shall be convened upon the proposal of the Supervisory Board, within 30 days after such proposal, in order to take measures. In case of the expiry of this deadline the Supervisory Board also has the

b. 监事会监商会的运作和管理。在此框架中，监事会可要求执行管理人员出具报告、要求雇员提供信息，同时还可检查商会的账簿和文件。

监事会成员可以参加商会理事会的会议并行使建议权，在纲领要求的情况下其应当参加商会理事会会议。

根据其执行权力的规定，如果监事会了解到以下情况，则监事会应通知并召开全体大会或者有权采取行动的管理部門：

a)发生了违反法律的事件，或在操作过程中严重侵犯了商会利益的事件（略），需要全体大会或有权采取行动的管理部門做出决定以终止该事件或避免或减少其后果；

c) 发生了导致运营人员应承担法律责任的事实。

d)

因监事会提出动议，商会理事会或全体大会会议必须在动议提出后的30日内召开，以采取措施。在此期间内会议未得召开，则监事会有权召集商会理事会及全体大会。

如果一被授权之机构未采取必要之手段恢复其法定职能，监事会须立即向法定监察机关报告。

c. 协会的监事会有至少3（三）个、最多5（五）个机构。监事会主席和成员由大会从其成员或其代表中选出，任期5年。在监事会投票时，大会可以选举最多三名替代委员。替补成员应根据对他们的投票

right to convene the Chamber Board and the General Assembly.

If the entitled body does not make the necessary steps to restore the lawful operation, the Supervisory Board must inform the legal supervision organs immediately.

c. The Supervisory Board of the association has at least 3 (three) and maximum 5 (five) members. Head of the Supervisory Board and the members are elected by the General Assembly for a 5 years period from the members or their representatives. The General Assembly might elect maximum number of three substitutes member at the time of the vote on the Supervisory Board. Substitute members shall be ranked according to the number of votes cast for them so that the substitute member who received the most supporting votes is placed first.

If the membership of an elected member of the Supervisory Board is terminated for any reason before his or her term expires, he or she shall be substituted by the substitute member ranked first. The substitute member shall become a member of the Supervisory Board from the date of the next Supervisory Board's meeting. Proposal for electing a member to the Supervisory Board can be made by any member of the General Assembly with a voting right, or –if the General Assembly has created such body - by the Nomination Committee.

The person who received the majority of the votes becomes a member of the Supervisory Board. The Supervisory Board controls the Chamber Board in the name of the General Assembly especially with regard to the economy and professional activities of the association. The Supervisory Board can ask clarification from the executive officers and employees, and might examine the books and documents of the association. The Supervisory Board has the right – at the cost of the association - to invite an accountant

数进行排名，以便将获得最多支持票数的替补成员放在首位。

如果在任期届满前因任何原因终止了监事会成员的任职，应由排名第一的候补成员代替。自下届监事会会议之日起，替补成员应成为监事会成员。

选为监事会会员的提议可由商会的任意一会员、全体大会中享有投票权的任意一会员或任命委员会——如果全体大会已创设此机关提出。

获得多数票的人员当选为监事会成员。监事会以全体大会的名义控制商会理事会，特别是在协会的经济事务和专业活动中。监事会可要求执行管理人员和雇员作出说明，并可以监察协会的簿记和文件。监事会有权-由协会出资-为检查协会的财政和经济情况而聘请会计或审计人员。

d. 监事会成员必须达到法定年龄，并且在履行其职责所需的范围内必须具有充分的法律行为能力。受制于适用于执行官的任何排除理由的人不得担任监事会席位，其本人或其家庭成员也不得担任法人执行官。

or auditor for the sake of a financial and economic monitoring.

d. Members of the Supervisory Board must be of legal age and must have full legal capacity in the scope required for discharging their functions. A person who is subject to any grounds for exclusion applicable to executive officers may not hold a seat on the Supervisory Board, nor any person who himself or whose family member holds an executive office in the legal person.

e. The membership in the Supervisory Board begins with being elected. The Supervisory Board membership is terminated with:

- o the expiration of the mandate;
- o withdrawal;
- o resignation
- o death;
- o if the member's of the Supervisory Board legal capacity is limited in the scope required for discharging his functions;
- o upon the occurrence of any grounds for exclusion or any reason giving cause to conflict of interest against the member of the Supervisory Board;
- o termination of the Chamber.

f. The Supervisory Board is convened by its Chairman, the invitation must be sent in regular mail or electronically (fax, e-mail) to the members in a way that they could receive it on the 8th day before the planned date of the meeting the latest. The invitation includes the agenda items. The Supervisory Board may determine the date of its next meeting on any of its meetings, and in such case the separate written invitation can be avoided. In urgent (extraordinary) cases the Supervisory Board can be convened in a short way (phone, verbal notification, fax, e-mail etc) as well.

g. The Supervisory Board meetings are chaired by the Chairman. The Supervisory Board meeting has a quorum if at least the 2/3 of the members is present at the

e. 监事会成员的身份由当选之日起获得。监事会成员的身份在以下情况下终止:

- o 授权到期;
- o 授权撤回;
- o 成员辞职;
- o 成员死亡;
- o 如果监事会成员的法律行为限于履行职责所需的范围;
- o 在出现任何排除理由或任何理由导致与监事会成员发生利益冲突时;
- o 商会终止。

f. 监事会由其主席召集，邀请函须以普通邮件形式或电子方式（传真，电子邮件）发送给成员，对成员的通知应在计划开会日期8日前送达。邀请函中应载明议程议题。监事会可在任一会议上决定下次会议的日期，在此情况下可省略单独的书面邀请函。在紧急（极端）情况下监事会也可以通过简便方式（电话、口头通知、传真、电子邮件等）发送。

g. 监事会会议由主席主持。监事会日常会议需2/3的现成员出席会议方能达到法定人数。监事会成员必须亲自出席会议，不允许代表。监事会会议的决定通过公开投票的方式作出，达简单多数即通过，如果有成员提议，可采用秘密投票的方式，简单多数通过。

如果支持与反对票数相等，则该提案被视为拒绝。

regularly convened meeting. The members of the Supervisory Board shall participate at the meetings personally, representation is not allowed. Decisions of the Supervisory Board meeting are made by open voting, with simple majority, however, at the proposal of any member a secret vote may be ordered with simple majority in any issues.

In the event of a tied vote, the proposal shall be deemed to be declined.

h. The Supervisory Board has the right to make proposals to the Chamber Board for convening an extraordinary General Assembly, if necessary. If the Chamber Board is not willing to convene the General Assembly despite that a legal regulation, the Charter, or the decision of the General Assembly makes it mandatory, the Supervisory Board has the right to convene it.

i. The meeting of the Supervisory Board shall be held via electronic means as regulated in this section. The meeting cannot be held electronically on a question requiring a secret vote. The following tools can be used: conference call; VoiP by way of a conference call; computer audio and/or video communication software, in which case members shall be provided with a unique, code-protected access. It is the chairperson duty to identify the members before the meeting begins. The chairperson also secures mutual communication without restriction between the members. In case of any technical difficulties occurs or if any member of the participants indicate that the communication is problematic due to technical reasons, the meeting should be suspended until such problem is solved.

j. The Supervisory Board holds a meeting at least once per year in a way that it shall be able to examine and comment the documents and reports prepared about the

h. 监事会有权在必要的时候向商会理事会提议召开紧急全体大会。如果商会理事会不愿召集全体大会，除非法律、纲领规定或全体大会决定必须由商会理事会召集的情况外，监事会有权召集之。

i. 监事会会议应通过本节规定的电子方式举行。需要秘密表决的问题时，会议无法以电子方式召开。可以使用以下工具：电话会议；通过电话会议进行VoiP；计算机音频和/或视频通信软件，在这种情况下，应为成员提供唯一的受代码保护的访问权限。在会议开始之前，主席有责任确定成员身份。主席还确保成员之间的相互沟通不受限制。如果主持人同意，则应由议员提供发言，评论，动议，言论和问题，例如在理事会的个人会议上。如果出现任何技术困难，或者任何与会人员表示由于技术原因而导致沟通有问题，则应暂停会议，直到解决该问题为止。

j. 监事会每年至少召开一次会议，通过这种方式来检查和评论协会年度经济表现的文件和报告。监事会作为一个整体运作。

k. 监事会会议须被记录，并由主席签字。

4. 商会有权设立专业部门和工作组来具体实施其职能、完成工作目标。

annual economic features of the association. The Supervisory Board proceeds as a body.

k. Minutes shall be recorded from the Supervisory Board meetings, to be signed by the Chairman.

4. The Chamber is entitled to create professional divisions and working groups in order to carry out its functions and reach its objectives.

a) Only a Chamber member may be a member of such division. The members of the Chamber may freely participate in the works of all divisions.

b) Division's work is led by the division leaders in cooperation with 3-5 members of the heads of such division. The division leaders are appointed by the Chamber Board. The heads of the division are elected by the members of the divisions.

c) The division leader represents the division within the Chamber and – with the consent of the Chamber Board or its Chairman – also towards third parties, constantly or permanently, in the within the scope of the division's activities.

d) The divisions defines their own rules of procedure, which is approved by the Chamber Board.

e) The Chamber Board may create a working group for the permanent or temporary fulfilment of specific tasks. The working group shall be led by a person appointed by the Chamber Board who is required to report to the Chamber Board.

5. The Ethics Committee

a) The Ethics Committee is the body of the Chamber which proceeds in ethics and disciplinary matters.

b) It has at least 3 and maximum 5 members elected by the General Assembly for a 5 year period. The

a) 只有商会的会员可以成为这些部门的成员。会员可以自由参加到所有部门的工作中。

b) 部门的工作由部门领导与该部门负责人的3-5位成员共同领导。部门领导由商会理事会任命。部门负责人由部门成员选举产生。

c) 主任在全体部门活动中向商会和-在商会理事会或主席同意的情况下-第三方临时或永久代表该部门。

d) 部门定义部门的议事规则并得到商会理事会的批准。

e) 商会理事会可以为临时的或永久的任务设立工作组。工作组由商会理事会指定的人员领导，且需向商会理事会汇报。

5. 伦理委员会

a) 伦理委员会是商会中处理伦理和纪律事务工作的机构。

b) 伦理委员会至少有3个，最多5个成员，任期5年。道德委员会负责人应由大会从道德委员会当选成员中选出。

c) 成员可以再次当选。该委员会是一个法人团体。在对道德委员会进行投票时，大会最多可以选举三名替代委员。替补成员应根据他们所投票的票数进行排名，从而将获得最多支持票数的替补成员放在第一位。如果道德委员会民选成员的任期在任期届满之前因任何原因被终止，则应由排名第一的替代成员替

head of the Ethics Committee shall be elected by the General Assembly from the elected members of the Ethics Committee.

- c) The members might be re-elected. The Committee is a corporate body. The General Assembly might elect maximum a number of three substitute members at the time of the vote on the Ethics Committee. Substitute members shall be ranked according to the number of votes cast for them so that the substitute who received the most supporting votes is placed first.

If the membership of an elected member of the Ethics Committee is terminated for any reason before his or her term expires, he or she shall be substituted by the substitute member ranked first. The substitute member shall become a member of the Ethics Committee from the date of the next Ethics Committee's meeting. If such substitute members were not elected or the number of the elected substitute members is not sufficient for the replacement of the terminated members of the Ethics Committee and the number of the Committee members decreases below 2/3 of the previously determined member number, the General Assembly must be convened within 3 months to elect new Committee members and substitute members. The number of the members must be determined in the Charter and it might be changed according to electoral cycles.

- d) The Ethics Committee defines its own rules of procedure, which are to be approved by the Chamber Board.
- e) The Ethics Commission shall meet when necessary, regarding its operation the rules of the Executive Board shall apply.
- f) The Ethics Commission is entitled to:

代。自下次道德委员会会议之日起，替代成员应成为道德委员会的成员。如果没有选举产生这样的替代成员，或者当选的替代成员的数量不足以替代道德委员会已终止的成员，并且委员会成员的数量减少到先前确定的成员数量的2/3以下时，大会必须在3个月内召集，以选举新的委员会成员和替代成员。成员人数必须在《宪章》中确定，并且可以根据选举周期进行更改。

- d) 程序规则由法律和伦理委员会自己确定，由商会理事会批准。

- e) 伦理委员会应在需要的时候召开大会，会议召集适用执行管理人员理事会的规则。

- f) 伦理委员会有权：

- 当商会声誉遭到损害的时候，根据商会伦理规章（Code of Ethics）规定的指导大纲工作处理
- 根据商会执行管理人员会议的要求提供理论解决方案
- 管理处罚那些行为违反伦理规章标准和指导要求的会员。处罚包括警告会员，命其停止负面行为，更严重的情况下可以提议终止其会员资格。针对委员会决定的上诉应在收到执行

<ul style="list-style-type: none"> - proceed according to the guidelines set out in the Code of Ethics of the Chamber and in cases when the reputation of the Chamber is being jeopardized. - provide theoretical resolution upon the requests of the Executive Board - act against and sanction members infringing the standards and guidelines of the Code of Ethics. The sanction may either be a notice to terminate such negative conduct or in a seriously infringing case proposition of expulsion of the Chamber. Appeals with suspensory affect against the decision of the Committee shall be filed within 15 days after the receipt of notification at the Executive Board . <p>g) Its sessions are closed sessions, minutes of the sessions shall be prepared, decisions shall be numbered.</p> <p>h) The proceedings of the Ethics Committee start upon request or ex officio. The Ethics Committee has the right to provide opinion regarding all ethical questions related to the activities of ChinaCham Hungary within the framework of law. Executive officers of the Chamber are involved – if necessary - in the activity of the Ethics Committee</p> <p>i) The Chairman of the Ethics Committee represents the Chamber in the function of the Committee. In case of an appeal against the decisions of the Ethics Committee the right of representation includes representation before court and other authorities as well as the power to authorize third persons in such regard. Such right may be transferred either occasionally or regarding a specific group of cases in writing by</p>	<p>管理人员通知后的十五日内提起，上诉有延迟决定生效的效力。</p> <p>g) 其会议是秘密的，会议的备忘录需预先准备，决定需要编号。</p> <p>h) 伦理委员会依请求或依职权启动程序。伦理委员会有权在法律允许的框架内就匈牙利中国商会一切与伦理问题有关的活动发表意见。如果必要的话，商会的执行管理人员可参与到伦理委员会的活动中。</p> <p>i) 伦理委员会主席在委员会的职能上代表商会。如果有针对伦理委员会的起诉，主席的代表权将延伸至在法庭上和其他主管机关面前，主席还有权指定第三人在此情况下代表协会。此项权利可以在偶然情况下或特定情况下通过书面方式授予委员会的其他成员。</p> <p>j) 在伦理规定未作规定和不直接影响商会会员的情况下，伦理委员会可制定其自己的程序规则。程序规则应置备于官方办公室内，在办公时间内供会员检查，并在会员要求时提供规则的复印件。</p> <p>九、 商会的管理</p>
---	---

the Chairman to another member of the Committee.

- j) The Ethics Committee defines its own rules of procedure which are not regulated in the Code of Ethics and do not affect directly the members of the Chamber. The rules of procedure shall be inspected by the members of the Chamber any time in the official room during the office hours, copies shall be requested.

IX.

The management of the Chamber

1.The Chamber is managed from monetary contribution, membership fees and other incomes. The Chamber may only be engaged in economic-business activity in order to achieve its objectives, without jeopardizing them.

2.The Chamber is liable for its debts with its own assets. Apart from the monetary contribution, no additional liability applies to members of a Chamber for the debts of the Chamber.

3. Members are obliged to pay HUF 500 membership fee. Furthermore, members are paying fees for the services provided by the Chamber (e.g. advertisements on brochure and webpage) the amount of such fees shall be defined – for the given form of membership - by the decision of the General Assembly.

4.The general rules of management

The Chamber shall not distribute the profit it may generate, and shall use such for the activities specified in its Charter.

The Chamber may obtain a loan and may undertake commitments only if it will not jeopardize the pursuit of its core activity and to maintain operations.

1. 商会的管理费用来自资金捐赠会费和其他收入。商会只可以为实现目标而从事商业经济活动，且不得威胁其目标的实现。

2. 商会以其自有财产对其债务承担责任，除捐赠资金外会员不对商会的债务承担额外的责任。

3.成员有义务向商会上交500福林会费。此外，会员应向商会所提供的服务缴纳相应费用（例如手册与网站上的广告投放）。收费标准由商会制定。

4. 管理的基本规则
商会不得分配其已获收益，这些收益须被用于从事纲领中确定的活动。

只有不会妨碍或威胁商会的核心活动及运作的情况下，商会才可以借款及承担责任。

除了公众可无限制获得的服务和成员在获得成员资格后依据纲领的有关条款可获得的服务外，商会不得将特定目标服务给予执行管理人员、捐助者或志愿者，或其亲属。

商会应依据纲领规定的招投标规则提供特定目标服务。在这种情况下，该招标公告不得包含任何明显表明-综合考虑个案的所有情况-已预先确定投标成功者（假招

The Chamber may not extend any target-specific assistance to their executive officers, benefactors or volunteers, or to the close relatives of such persons, with the exception of services which are made available to the general public without restriction and designated provisions defined in the Charter and provided by the Chamber to its members upon their membership.

The Chamber shall be entitled to award any target-specific assistance by way of tender under the rules set out in the Charter. In this context the tender notice may not prescribe any conditions from which it is apparent, taking into consideration all applicable circumstances of the case, that the tender has already been decided (sham tender). No target-specific assistance may be awarded on the basis of a sham tender.

The Chamber may not obtain loans in connection with their economic-business activities of an amount that may jeopardize their activities.

5. Registration rules

The revenues of the Chamber from core activities, and from economic-business activities shall be recorded separately from expenses and costs (expenditures).

Revenues of the Chamber:

- a) Monetary contribution;
- b) membership fees;
- c) proceeds from economic-business activities (supply of services);
- d) budgetary subsidies:
 - da) budget support granted by way of an award procedure, or on a case-to-case basis,
 - db) aid provided from the central budget, originating from the Structural Funds of the European Union and the Cohesion Fund,
 - dc) funding provided from the EU budget or from other States, international organizations,

标)的条件。假招标不能成为获得特定目标服务的基础。

商会仅能在不妨碍其活动的程度内, 进行与其商业经济活动有关的借款。

5. 注册规则

商会的核心活动收入和商业经济活动收入须与收入和开销(支出)分开记录。

商会收益:

- a) 资金捐赠;
- b) 会费
- c) 商业经济活动的收入(提供服务);
- d) 预算补贴:
 - da) 以奖励程序或根据具体事件提供的预算支持;
 - db) 来源于欧盟和聚合基金的结构基金提供的中央预算支持;
 - dc) 欧盟预算或其它国家、国际组织提供的基金;
 - dd) 依纳税人指示而由个人所得税中获得金额;
- e) 通过公益合同从中央预算的子系统获得的收入;
- f) 从其它组织及个人处获得的捐赠;
- g) 从投资活动中取得的收入;
- h) 其它收入。

商会的开销、费用(支出):

- a) 与活动直接相关的成本(开销、支出)

- dd) sums offered from the personal income tax in accordance with the taxpayer's instruction;
- e) income received from the subsystems of the central budget under public service contracts;
- f) donations received from other organizations or from private individuals;
- g) income from investment activities;
- h) other income

Expenses, costs (expenditures) of the Chamber:

- a) costs directly related to the activities (expenditures, expenses);
- b) costs directly related to other target-specific activities (expenditures, expenses);
- c) costs directly related to economic-business activities (expenditures, expenses);
- d) costs directly related to the payment of business commission, which is the amount of 30 per cent of the profit of the Chamber. The profit shall be reduced by corporate income tax liability of the Chamber related thereto and the business commission shall not be more than HUF 200,000 which contains all payment obligation against the budget (VAT, other taxes)
- e) other costs indirectly related to economic—business activity (expenditures, expenses) that shall be divided in proportion to its income.

The Chamber shall record its income in the breakdown specified in Subsection (1) of Section 19 of the Act No. CLXXV of 2011 on the Freedom of Association, on Public-Benefit Status, and on the Activities of and Support for Civil Society Organizations ("the Civil Act"), and their expenses, costs (expenditures) in the breakdown specified in Subsection (2) of Section 19 of the Act, separately, according to the relevant accounting regulations.

The Chamber shall charge its expenses, costs (expenditures) under Paragraphs c) and d) of Subsection (2) of Section 19 of the

b) 与特定目标活动直接相关的花费（开销、支出）

c) 与商业经济活动直接相关的成本（开销、支出）

d) 支出与业务佣金相关，即商会利润的30%。利润应通过商会相关的企业所得税减少，且业务佣金不得超过200,000福林，其中包含预算中的所有付款业务（增值税，其他税金）。

e) 与经济业务活动（支出、费用）间接有关的其他费用，应按其收入的比例分摊。

商会收入的记录应根据2011年有关协会自由、组织的公益地位、民间组织的活动范围及对民间组织的支持的第一百七十五号法案（以下简称“民法案”）第19条第（1）款的规定详细记载，花费和费用应根据法案第19条第（2）段中的规定和会计规则的规定进行区分。

商会应每年根据民法案19条第（2）段c)和d)中的规定，根据其核心活动及商业经济活动中分配花费和费用，分配比例应根据上述活动的收入计算。在决定企业所得税时，商会应根据企业税和收益税法中有关条文的规定，将无形资产和有形资产的折旧考虑在内。

Civil Act, to its core activities and economic-business activities each year in the proportion of the income from the activities listed above. The Chamber may apply the depreciation allowance of intangible and tangible assets connected to their economic-business activities when determining the corporate tax base, in accordance with the relevant provisions of the Act on Corporate Tax and on Dividend Tax.

If with respect to a given year, the Chamber was found to operate as an organization primarily dedicated to economic-business activities, the tax authority shall initiate legal control proceedings.

6. Rules on reporting

The Chamber shall deposit and publish the financial report approved by the General Assembly in the case of statutory audit, together with the independent auditor's report containing an audit certificate or a qualified audit certificate, by the last day of the fifth month following the balance sheet date of the financial year in question. Where statutory audit is required, the financial report deposited shall be of the same form and content (text) as the one examined by the auditor. The Chamber shall prepare a public-benefit status report at the time the financial report is approved, which shall be deposited and published the same way as the financial report. The financial reports shall be open to the public for inspection, and they may obtain copies at their own expense.

The obligation of publication applies to having the financial report posted on the website as well in order to provide uninterrupted access to the data posted on its website until the publication of information relating to the second financial year following the date of publication. In the event of the Chamber's failure to comply with the obligations relating to its

若商会在该年内基本上符合作为一个商业经济组织的标准，则税务机关可以启动合法性审查程序。

6. 报告规则

商会应存放并在被询问时公布经全体大会批准的财务报告——在进行法定审计的情况下，还应包括包含审计许可证或合格的审计证的独立审计报告——直到当前业务年结束后第五个月的最后一天为止。在法定审计要求的情况下，存放的财务报告的内容（文本）应与审计员检查过的财务报告格式一致。财务报告被批准时，商会应准备公益地位报告，并以与财务报告相同的方式存放。财务报告可供公众检查，公众可自费获得其复印件。

信息披露义务包括在自己的网页上公布财政报告，并在网站上不间断地提供数据获取方式直至第二个财务年度信息公布日。

倘若商会未能履行与财务报告和公益地位报告有关的披露义务，且未能在一年内提供缺失的信息，则法庭应通知检察服务机关启动合法的控制程序。在其他方面，商会的财务报告必须适用会计法及在会计法的作用下颁布的政府规则的要求及标准。

根据法规规定，商会应在停止记账后的财年的最后一天或到作为资产负债表日的终止日时，就其运营、财务状况、资产及负债状况准备一份年度报告。财年即日历

financial report and if this is not remedied within one year, the court shall notify the Prosecution Service for initiating legal control procedures. In other respects, the relevant provisions of the Accounting Act and of the government decree adopted by authorization of the Accounting Act shall apply to the financial reports of the Chamber.

The Chamber shall give account of their operations, financial standing and assets and liabilities after closing the books for the financial year, showing the last day of the year, or the date of dissolution as the balance sheet date, in a financial report prepared according to regulations. The financial year coincides with the calendar year. The balance sheet date shall be 31 December, except if the organization is dissolved.

The type of the financial report is determined based on the magnitude of the Chamber's activity, and the size of total annual income from the core activity and economic-business activities, and also the method of accounting.

The financial report shall contain:

- a) the balance sheet (simplified balance sheet);
- b) the profit and loss account (profit and loss statement);
- c) the notes on the accounts, in the case of double-entry book-keeping.

X.

The representation of the Chamber

1. The Chamber is independently and fully represented by the Chairman before third persons, courts and authorities.

2. The rules of the bank account disposition: The Chairman exercises his right to dispose over the bank account individually.

年。资产负债表日为12月31日，商会解散的情况下除外。

年度报告的形式由商会的活动、每年核心活动和商业经济活动的总收入以及记账方式决定。

财务报告包括：

- a) 资产负债表（简化的资产负债表）；
- b) 损益账户（获益和亏损说明）；
- c) 在采用复式记账法情况下的会计说明。

十、 商会代表

1. 商会由主席在第三方、法院或其他机关面前独立且全权地代表。

2. 银行账户处理的规定为：

主席个人行使其处理银行账户的权利。

十一、 商会的终止

1. 商会可因全体大会的解散决议终止，因与其他组织合并而清算，以及因法院的决定而终止。

2. 只能根据《民法》进行有偿付能力的清算。

XI.

The termination of the Chamber

1. The Chamber can be terminated by dissolution decided by the General Assembly or merger with other organizations as well as the dissolution or termination decided by the court.

2. Solvent liquidation can only take place in accordance with the Civil Act.

3. After 1 January 2012, budget support may be granted to a civil society organization only if it has deposited its financial report.

7 February 2020, Budapest

Ernő Pető
President

3. 2012年1月1日起，只有交存了其财务报告的民间社会组织可以获得预算补贴。

2020年2月7日，布达佩斯

Ernő Pető
主席